Bureau Coordination

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 30 avril 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'importation des eaux-de-vie d'Armagnac et de Cognac et des vins de Champagne", a donné en sa séance du 7 mai 1951 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30e April 1951 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de invoer van brandewijn van de soorten Armagnac en Cognac en van Champagnewijn", heeft ter zitting van 7 Mei 1951 het volgend advies gegeven :

Il y a lieu d'insérer après l'avis du Conseil d'Etat, la formule habituelle :

"Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre de la Santé publique et de la Famille,".

\+

\+ \+

L'expression employée dans le texte néerlandais "brandewijn van de soorten Armagnac en Cognac" devrait être remplacée, dans l'intitulé du projet aussi bien que dans l'article 1er par "Armagnac - en Cognacbrandewijn".

De même, les modifications suivantes pourraient être apportées dans l'énumération des indications que le certificat prévu par l'article 1er doit contenir :

"...b) de plaats (gemeente, kanton) waar het product is vervaardigd;
...d) ... waarin het product is opgenomen ...
e) het alcoholgehalte ...
f) de benaming van oorsprong ... ".

\+

\+ \+

Le Conseil d'Etat propose la rédaction suivante pour l'article 2 :

"Article 2.-

Pour les vins de Champagne, le titre d'introduction prescrit par l'article 6, § 1er, de l'arrêté ... (la suite comme au projet du Gouvernement)...".

Na de vermelding van het advies van de Raad van State zou de gebruikelijke formule moeten volgen :

"Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Volksgezondheid en van het Gezin,".

\+

\+ \+

De uitdrukking in de Nederlandse tekst "brandewijn van de soorten Armagnac en Cognac" zou in de titel zowel als in artikel 1 van het ontwerp beter vervangen worden door "Armagnac - en Cognacbrandewijn".

Zo ook zouden in de opsomming van de vermeldingen die op het in artikel 1 voorgeschreven certificaat moeten voorkomen, de volgende verbeteringen kunnen aangebracht worden :

"... b) de plaats (gemeente, kanton) waar het product is vervaardigd ;
... d) ... waarin het product is opgenomen het ...

e) het alcoholgehalte ...
f) de benaming van oorsprong ...".

\+

\+ \+

De Raad van State beveelt de volgende tekst aan voor artikel 2 :

"Artikel 2.-

Ten aanzien van Champagnewijn moet het invoerbescheid voorgeschreven in artikel 6, § 1, van het koninklijk besluit ... (verder zoals in het ontwerp der Regering). ..".

La chambre était composée de
Messieurs : J.SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président,

De kamer was samengesteld uit
de Heren : eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,

V.DEVAUX, conseillers d'Etat,
M.SOMERHAUSEN, raadsheren van State,

J.VAUTHIER, assesseurs de la section de législation,
L.FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G.PIQUET, greffier adjoint, adjunct-griffier, greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre des Finances.
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Financiën.

Le 1951.
De 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
De Griffier van de Raad van State,

K.MEES.